

UNIVERSIDAD AUTONOMA DE NUEVO LEON
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO



La transliteración en paralelo del lenguaje oral
y escrito.

Problemas y posibles soluciones.

TESIS

para obtener el grado de
Maestría en Letras Españolas

Presenta

Claudia Edith Guerra Rodríguez

Directora de tesis: Dra. Lidia Rodríguez Alfaro

CD. UNIVERSITARIA

NOVIEMBRE DE 2003

La transliteración en paralelo del lenguaje oral

y escrito.

Problemas y posibles soluciones.

TM
Z7125
FFL
2003
.G847

2003



1020149211

Universidad Autónoma de Nuevo León

Facultad de Filosofía y Letras

División de Estudios de Posgrado



La transliteración en paralelo del lenguaje oral y escrito.

Problemas y posibles soluciones.

Tesis que

para obtener el grado de

Maestría en Letras Españolas

presenta:

Claudia Edith Guerra Rodríguez

Directora de tesis: Dra. Lidia Rodríguez Alfano

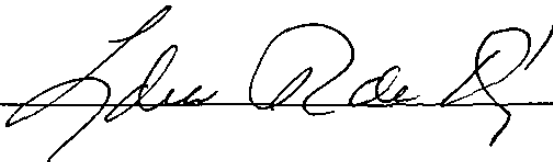
Ciudad Universitaria, San Nicolás de los Garza, N. L., Noviembre de 2003





FONDO
TESIS

APROBACIÓN DE MAESTRÍA

Director (a) de tesis: 

Sinodales

Firma

Dra. Lidia Rodríguez Alfano



M.L.E. María Eugenia Flores Treviño



M.C. Gabriela Adriana Elizondo Regalado



Mtro. Rogelio Cantú Mendoza
Subdirector de Posgrado de Filosofía y Letras

Agradecimientos

Este proyecto no hubiera sido posible sin la confianza, el ánimo, los sabios consejos y la dirección comprometida de la Dra. Lidia Rodríguez Alfano, como asesora de tesis.

A ella dirijo mi más sincero agradecimiento por su empuje, apoyo incondicional, su seguimiento a los avances del trabajo y por proporcionarme las herramientas necesarias para su realización, así como a la M.L.E María Eugenia Flores Treviño por sus valiosas sugerencias, entusiasmo y apoyo.

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología por el apoyo económico para la realización de este estudio.

A Josefina Velázquez Gaytán por su invaluable apoyo en la búsqueda de información, entrega de materiales y organización de documentos relacionados con el apoyo económico otorgado por el Conacyt.

A mi familia por el apoyo moral que siempre me ha brindado y a todas las personas que contribuyeron de una forma u otra en la realización de este trabajo.

Índice

	Página
Introducción.....	7
Capítulo 1: Panorama general de los estudios de transliteración.....	19
1.1. De la necesidad de un método.....	20
1.2. Las notaciones tradicionales.....	22
1.3. Otros sistemas.....	24
1.3.1. Protocolos especializados.....	25
1.3.2. La transcripción fonética.....	28
1.3.3. El protocolo de transliteración de El Habla de Monterrey.....	29
Conclusión.....	33
Capítulo 2: La entonación: Problemas para su representación en estudios de pragmática, dialectología, y sociolingüística.....	34
2.1. Elementos de la entonación.....	36
2.2. El grupo melódico.....	38
2.3. Incidencia de la entonación en la dimensión pragmática del discurso. Estudio de un caso tomado de El Habla de Monterrey.....	44
2.4. La entonación en la dimensión dialectológica. Dos casos tomados de “El Habla de Monterrey”.....	51
2.5. La entonación en la dimensión sociolingüística. Estudio de un caso	

tomado de “El Habla de Monterrey”.....	57
Conclusión parcial.....	66
Capítulo 3: Las interrupciones: Su importancia en la transliteración.....	67
3.1 El modelo de asignación de turnos.....	68
3.2 La intr interrupción vista desde la pragmática lingüística.....	70
3.3. La interrupción vista desde el análisis del discurso.....	73
3.4. La interrupción desde la visión sociolingüística.....	75
Conclusión parcial.....	78
Capítulo 4: Los silencios, su importancia para la pragmática.....	79
4.1. Las pausas.....	81
4.1.1. Las pausas predecibles o sintácticas.....	82
4.1.2. Las pausas de planificación.....	83
4.1.3. Las pausas en la pragmática. Caso El Habla de Monterrey.....	85
4.2. Intervalo. Caso El Habla de Monterrey.....	87
4.3 Lapsos. Caso El Habla de Monterrey.....	89
Conclusión parcial.....	92
Capítulo 5: La risa y su importancia para el análisis del discurso. Caso “El Habla de Monterrey”.....	93
5.1. Antecedentes teóricos.....	94
5.2. La risa en el Habla de Monterrey.....	99

5.3 Formas alternas de representación de la risa.....	102
Conclusión parcial.....	104
Capítulo 6: Una alternativa para la transcripción: la animación por computadora	
para colocar en paralelo el lenguaje oral y el escrito.....	105
6.1. La conmoción entre el texto y la oralidad.....	108
6.2. El puente entre dos mundos.....	109
6.3. <i>La multimedia en “El Habla de Monterrey”</i>	113
Conclusión parcial.....	116
Conclusiones generales.....	117
Bibliografía.....	121
Anexo 1: Descripción del programa de análisis fonológico de la voz Pitch Works	
como elemento vital para la señalización de la curva entonacional.....	125
Anexo 2: Descripción del programa de animación Flash como recurso para	
la transcripción.....	127
CD ROM.....	129

Introducción

El punto, la coma, el punto y seguido, los dos puntos, los puntos suspensivos, la diéresis, las comillas, el guión, la raya, las dos rayas y los signos de admiración y de exclamación son los signos de puntuación que utiliza la escritura en castellano para evitar que el significado de las cláusulas resulte dudoso y oscuro.

De acuerdo con la Real Academia Española, la coma, los puntos, los dos puntos y hasta los paréntesis indican pausas más o menos cortas en la lectura para dar a conocer el sentido de las frases; la interrogación y admiración denotan lo que expresan, e incluso la segunda se utiliza también para mostrar queja o énfasis; la diéresis sirve para indicar que en algunos casos la vocal u debe pronunciarse; las comillas son comunes en el discurso periodístico para indicar cuando existe una cita textual, es decir, una frase que el interlocutor dijo tal cual; el guión es símbolo de palabra incompleta; la raya indica diálogo o separación de palabras o párrafos, y las dos rayas, que antes se usaban para dividir algunas palabras compuestas, ahora prácticamente ya no tienen uso en el castellano, y solamente se utilizan para indicar en una copia que en el original se pasa a párrafo distinto. Hasta ahí llegan los signos de puntuación que utiliza el español para poner por escrito el habla oral.

Sin embargo, los intentos de utilizar los signos de puntuación a la hora de transcribir un texto oral fallan o no logran la precisión para mostrar todas las variables que intervienen.

Esto sucede porque el discurso oral es único y se da en un acto de enunciación irrepetible en el que participan por lo menos dos personas. Por tanto, lo oral y lo escrito son dos manifestaciones del lenguaje que requieren convenciones distintas.

La intensidad de la voz, los silencios entre una y otra cláusula del mismo interlocutor o las pausas que se dan en el mutuo cambio de turno, e incluso el llamado “cantadito” de cada

hablante no son rasgos que los signos de puntuación no pueden considerar cuando se trata de plasmar por escrito una conversación.

Es decir, la interacción verbal producida mediante el discurso oral requiere nuevos códigos de representación porque las convenciones tradicionales no sólo no son apropiadas, sino que en muchos casos ni siquiera están consideradas a la hora de transcribir. (Sosa 21).

En su interés de poder lograr estos registros inherentes a la conversación oral, las ciencias del lenguaje han procurado crear ciertos métodos para la notación de la transliteración, mediante los cuales se definen signos alternativos, como las barras diagonales que indican las pausas en el habla oral, y dejan de lado, en general, los signos de puntuación que representan el habla.

De las convenciones existentes que se han creado para intentar la hazaña de transcribir de un “mundo a otro”, del texto oral al escrito, y las problemáticas que se enfrentan los investigadores de la pragmática, el análisis del discurso, la dialectología y la sociolingüística al trabajar con materiales ricos en expresiones, pero cuyo estudio se dificulta cuando lo oral se pasa por escrito, trata este trabajo de tesis de maestría.

El trabajo forma parte del proyecto de la investigación “El Habla de Monterrey, base de información para estudios en Ciencias del Lenguaje”, aprobado por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología.

En esta fase “El Habla de Monterrey” tiene como objetivo central la publicación de su corpus total que consiste en 600 entrevistas, cada una con una hora en promedio de duración.

El propósito es difundir el conocimiento de los usos regionales del español y, en general, de las múltiples posibilidades de los estudios del lenguaje, con el fin de contribuir a la formación de recursos humanos y al fomento de la investigación en las ciencias del lenguaje (Rodríguez Alfano y Rodríguez Flores 14).

Esta tesis forma parte de uno de los productos que se ofrecieron al Conacyt y consiste en el diseño y creación de un CD ROM (siglas de Compact Disc Read Only Memory) disco compacto de memoria sólo para lectura, que combina versiones escritas y orales de fragmentos de entrevistas tomadas del corpus de “El Habla de Monterrey” . El estudio busca dejar una línea abierta a posteriores investigaciones en el sentido de que el CD ROM permitirá transliterar con mayor precisión la interacción verbal. Sin embargo, la postura y los ademanes de los participantes, pese a que pueden influir en el curso de la interacción, no se incluyen por *carecer el corpus de registros en video.*

El problema, entonces, que se afronta en la tesis es:

¿Qué soluciones pueden darse a los problemas que presenta la transcripción aprovechando para ello los adelantos de la tecnología?

El objeto de estudio, por tanto, es:

Los problemas para la transcripción en CD ROM de las siguientes marcas discursivas: entonación, risas, interrupciones y pausas.

Los objetivos generales que se propusieron en la presente investigación son:

- 1) Plantear los problemas que la transcripción de estas marcas discursivas representa para la pragmática, la dialectología, la sociolingüística y el análisis del discurso
- 2) Proponer soluciones posibles para la representación escrita en medios electrónicos *de fragmentos orales de “El Habla de Monterrey”.*

Estos objetivos generales comprenden a su vez los siguientes objetivos específicos:

- 1) Identificar los problemas que en la transcripción de los datos se presentan para la pragmática en cuanto a las interrupciones, los silencios y la entonación y sus variables según la situación comunicativa.

- 2) Identificar problemas y ofrecer soluciones para la transcripción que dentro de la sociolingüística se presentan en criterios como la entonación y las interrupciones en relación con las diferentes características sociales de los participantes.
- 3) Identificar los problemas que se presentan para la transcripción dentro de la dialectología para distinguir el acento regional y ofrecer soluciones.
- 4) Identificar los problemas que se presentan para la transcripción en torno a las diferencias que se presentan en las risas y las interrupciones en el análisis del discurso y ofrecer soluciones.
- 5) Aprovechar los avances de la tecnología multimedia para poner a disposición de los estudiosos del lenguaje una herramienta que facilite el acceso a los datos, el CD ROM. El diseño de esta herramienta permitirá al interesado visualizar en forma simultánea el audio de la conversación que tiene lugar en fragmentos de entrevistas del Proyecto “El habla de Monterrey” y la transliteración escrita con los recursos que ofrece la multimedia para registrar lo hasta hoy no registrable.

Se ha considerado pertinente el planteamiento de dichos objetivos porque en el presente análisis se aprovechan los adelantos de la transliteración y de la multimedia con el fin de ofrecer soluciones a los problemas de transliteración que sin estos adelantos quedarían sin resolver. En consecuencia, la justificación de este trabajo consiste en que hace aportaciones en dos sentidos:

- 1) Transliteración: Generalmente los corpus y estudios del lenguaje se presentan en formato impreso para su revisión y análisis y no aprovechan los “atractivos” que sí ofrece el ambiente multimedia como el sonido y los gráficos para hacer más cercano al ambiente real de estudio su análisis.

2) Multimedia: “El Habla de Monterrey” tiene almacenadas 600 grabaciones que integran su corpus en la misma cantidad de audiocasetes. Esta herramienta, utilizada en 1985–1986 para la conservación del corpus, ha dejado de ser la ideal para quien se interese en analizar el lenguaje por varias consideraciones: la cinta magnética se altera fácilmente con el uso constante y la humedad, y es susceptible de dañarse si falla el equipo de reproducción; además, al grabarse en distintas copias, va perdiendo fidelidad la información contenida, lo que disminuye la calidad del audio y, por tanto, la exactitud de los resultados para quien se interese en su estudio.

En la fase correspondiente a la revisión de antecedentes, se realizó una búsqueda electrónica en la red mundial de información, Internet. Por este medio se detectó que en terrenos de la lingüística del español no hay trabajos presentes que reúnan simultáneamente información textual y auditiva para analizar la transliteración. El equipo de Venezuela de Paola Bentivoglio ha hecho el esfuerzo de reunir en un CD de audio su corpus; pero su formato, al carecer de la reunión del conjunto de medios digitalizados con el criterio de la simultaneidad y la interacción, le impide convertirse en un recurso de la multimedia.

Lo que sí se ha utilizado es presentar textos escritos en CD. Ejemplo de ellos es que en 1998, Rebeca Barriga Villanueva, de El Colegio de México, y Claudia Parodi, de la Universidad de California, presentaron un CD ROM complementario a su publicación *La Lingüística en México 1980-1996*. Este recurso ofrece una ayuda inigualable a los investigadores que deseen estar enterados de la bibliografía mexicana en terrenos de la lingüística, ya que ofrece criterios de búsqueda de autor, título y tema. Pero hasta ahí ha llegado el aprovechamiento de la herramienta multimedia. Con todo, faltan por verse estudios nacionales que incluyan la modalidad oral y el recurso de la simultaneidad, idea principal de

este trabajo.

En inglés se encontraron dos ejemplos claros del uso de la herramienta con el recurso del sonido. Uno es el ICAME Corpus Collection, que reúne la información de la International Computer Archive of Modern and Medieval English, una organización de lingüistas y científicos que colecta y distribuye material aprovechable en los procesos computacionales y en la investigación lingüística, pero se desconoce si el sonido se presenta simultáneamente con el texto. Otro, que sí muestra la aplicación del sonido y la manipulación del usuario de los distintos cuadros de gráficos es el CD ROM desarrollado por el equipo de William Labov, del laboratorio de lingüística de la Universidad de Pennsylvania. Este equipo podría proclamarse como pionero en la explotación de la herramienta al presentar, tanto en formato de impresión como en CD ROM, un Atlas del Inglés de Norteamérica conocido también como “Phonological Atlas of North America”.

El planteamiento teórico que se fundamenta el trabajo de tesis comprende el abordaje de las cuatro ciencias del lenguaje:

a) En la pragmática se contemplan aportes de Austin y Searle para analizar los actos del habla que se producen cuando hay interrupciones o cambios en la entonación durante una conversación, así como los conceptos de Grice en torno a las máximas e implicaturas conversacionales y el principio de cooperación.

b) En la sociolingüística se toman en cuenta los estudios de William Labov, sobre todo el fenómeno de hipercorrección, con la pauta en varios cuestionamientos, por ejemplo, al responder: ¿La altura tonal y la intensidad de la voz y la melodía de un hablante de un determinado grupo social y sexo, tendrá relación con su grupo social y qué tanto coincidirá o se diferenciará con las de otro hablante de otra condición social?

También se utilizan conceptos de la sociología, especialmente de Pierre Bourdieu,

sobre todo el de “habitus”, para explicar la relación del medio donde reside el hablante, hábitat, y los usos y costumbres, incluida el habla.

c) Respecto a la dialectología, se retoman propuestas de Quilis, Sosa, Páez Urdaneta y Henríquez Ureña, para estudiar las diferencias en el tono según la región geográfica de los hablantes.

d) En el análisis del discurso, para analizar los criterios de argumentación, se recurre a los estudios de Benveniste, de Rodríguez Alfano, y de Escandell, además de los criterios desarrollados por Sacks y sus colaboradores a partir de los primeros estudios del análisis conversacional.

Las hipótesis que se plantearon para su aceptación o rechazo fueron las siguientes:

- 1.- Para cada marca discursiva existe una posibilidad de transcripción.
- 2.- Entre más marcas discursivas se presenten en el discurso oral mayor será el problema de transcripción.
- 3.- Los programas computacionales creados para estudios de fonología pueden adaptarse para el análisis de la transcripción.

Con respecto a la metodología el estudio en esta tesis se delimita bajo los siguientes parámetros:

- 1) Tiene carácter cualitativo: el análisis no pretende cuantificar sino identificar la problemática y ofrecer soluciones a ella.
- 2) El tipo de estudio es exploratorio y de réplica: se utiliza información existente y estudios ya realizados, pero en ambientes nuevos.
- 3) Las fuentes son primarias y secundarias: corresponden a textos orales y transcritos de las entrevistas grabadas en el corpus de ‘El Habla de Monterrey’, principal Herramienta, y también a una exploración general en internet y en bibliografía

especializada.

- 4) La amplitud de la investigación es intermedia, en cuanto no es un microestudio porque aborda varias facetas del problema de la transcripción de “El Habla de Monterrey”, pero tampoco es un macroestudio porque no se extiende por completo al corpus sino sólo a fragmentos.
- 5) *El alcance temporal es sincrónico, dado que el estudio versa solamente sobre fragmentos de entrevistas realizadas en el periodo 1985-1986 de ‘El Habla de Monterrey’.*
- 6) El universo de estudio resulta de recortes del corpus total (600 entrevistas) de El Habla de Monterrey del cual se seleccionaron 14 fragmentos de entrevistas con base en los siguientes criterios:
 - que ejemplifiquen la conversión de la señal analógica a la digital para efectos de la fonética acústica;
 - que ilustren las curvas de entonación y acento propios del dialecto regional; que visualicen las pausas, el manejo de los silencios, para fines de descripción retórica discursiva;
 - que ilustren el estudio de los turnos a través de la interrupción en la conversación;
 - que muestren los criterios de transliteración utilizados en “el Habla de Monterrey” y sus diferencias con otros protocolos.
- 7) La profundidad del estudio lo hace descriptivo propositivo en cuanto no se pretende llegar a la explicación de las posibilidades de significación que tienen cada uno de los elementos que influyen en la interacción verbal, sólo espera llegar a mostrarlas. Con todo tampoco se limita a describir el problema sino que propone

soluciones.

- 8) El marco de la investigación está más cerca del ambiente natural que de laboratorio.
- 9) La finalidad de la investigación es aplicada, entendiendo lo aplicable en un sentido que no pretende marcar un adelanto en el estudio de las ciencias del lenguaje, sino acercarse a las problemáticas que enfrenta cada una de estas ciencias y al dar luz en ellas, permite futuras profundizaciones mediante nuevas investigaciones.

Como el estudio es específicamente de transliteración, se inicia el primer capítulo de este trabajo, con la revisión de las formas de transliteración existentes, el desarrollo de las diferentes notaciones y el protocolo que ha utilizado el corpus de “El Habla de Monterrey”. Sin embargo, como el ser humano no se comunica solamente con la articulación de fonemas, sino que pone en movimiento toda una serie de factores paralingüísticos que enriquecen los recursos de que puede echar mano al entablar una relación con el otro, como la entonación, en el segundo capítulo se hace un amplio recorrido por los factores que intervienen en este singular elemento de la voz humana y se muestra cómo la entonación tiene una influencia vital para las investigaciones que realizan las ciencias del lenguaje, es decir, la pragmática, la dialectología y la sociolingüística.

Se justifica este acercamiento por las razones siguientes: a) la pragmática estudia los actos de habla, y en ese capítulo se intenta responder a: ¿puede cambiar un acto de habla al intervenir la entonación?; b) la dialectología tiene claro que la entonación es un elemento imprescindible para identificar el lugar de origen de un hablante, pero no responde a preguntas como: ¿es aceptable la hipótesis relativa a que alguien del centro de México emplea al hablar una tesitura de voz más grave que la que caracteriza al norte del país?, o bien, ¿pueden proponerse los acentos regionales como indicadores de diferencias dialectales, dado que

marcan el uso en relación con los usuarios?; c) desde el punto de vista de la sociolingüística, no se han respondido cuestionamientos como: ¿es la entonación un factor que podría definir la clase social o el estrato socioeconómico cada uno de los interlocutores en un acto de enunciación? En concreto, lo que se pretende en el capítulo 2 es mostrar todo lo que se puede enriquecer el análisis del lenguaje al tomar en cuenta la entonación; y este enriquecimiento se ilustra en ejemplos tomados de El Habla de Monterrey, investigación en la que hasta el momento no se ha representado gráficamente la entonación.

En este punto es preciso aclarar que, para el análisis de la entonación se utiliza un programa desarrollado por Kay Elemetrics, un laboratorio estadounidense, el Pitch Works, en su versión 5, y el sistema operativo de Windows XP. Sin embargo, los resultados pueden no ser completamente certeros por una simple cuestión: las grabaciones en audio seleccionadas de El Habla de Monterrey, aun cuando se eligió entre las más claras, no han logrado superar la prueba del tiempo: los 18 años en cinta magnética han dañado la nitidez. Con todo, como uno de los resultados en la presente investigación, se señala la generalidad de la curva entonativa y las palabras específicas que, a juicio personal, son las que marcan el cumplimiento de un acto de habla que se realizó al emitir las; o bien funcionan como “estigmas” (en términos de Labov) que indican el lugar de origen o el estrato socioeconómico del hablante.

En el capítulo 3 se revisa un acto de habla que queda trunco al ser interrumpido el turno del emisor. Al analizar ésta y otras interrupciones en el intercambio conversacional se buscó responder a preguntas como: ¿mediante la interrupción pretende el emisor violar el principio de cooperación del que habla Grice?, ¿o más bien intenta ser más cooperativo e interrumpe para hacer alguna aclaración que le parece útil o pertinente? ¿En un el análisis del discurso, pueden incluirse las interrupciones del turno como estrategia de la argumentación? Al dar respuesta a esos cuestionamientos, en ese capítulo se hace ver que, mientras en otros

corpora se señalan las interrupciones mediante alguna convención (puntos suspensivos o puesta en paralelo el habla de los dos interlocutores, etc.), en El Habla de Monterrey, debido a su enorme extensión, no se marca la introducción de interrupciones; y al representarlas en un fragmento de entrevista tomado al azar, esta investigación propone dar cuenta de: ¿en qué grado puede decirse que una interrupción de la conversación (en El Habla de Monterrey) indica el dominio de alguien que es de un status superior sobre un interlocutor de status más bajo?

En el capítulo 4 se analiza un elemento que en “El Habla de Monterrey” solamente se marca con la línea diagonal, esto es, los silencios y todas sus variantes, es decir, las pausas, los intervalos y los lapsos. Se señala cómo, aunque otras notaciones de la transliteración buscan poner entre paréntesis la duración de los silencios en un diálogo, difícilmente se interpreta lo que pudiesen significar esos silencios. Si bien pueden indicar el estado natural para un cambio de turno entre los hablantes, al extenderse en el tiempo, los silencios sirven como una forma de argumentar, o bien para apoyar una postura o para realizar actos de refutación.

Un elemento que difícilmente se representa en las transliteraciones, las risas, se aborda en el capítulo 5, ligado al análisis del discurso. Las risas son importantes porque, de alguna manera, se constituyen en conductores de mensajes transfonéticos y, sobre todo, porque están presentes en las conversaciones, pero carecen, en la mayoría de los corpus, de representaciones gráficas.

El estudio concluye con una alternativa para lograr una verdadera fidelidad en la transcripción: recurrir a la utilización de las nuevas tecnologías para lograr la simultaneidad entre el texto escrito y el oral.

Con todas las limitaciones a que está sujeta, la presente investigación aporta al conocimiento al evidenciar que la era digital, con su conjunción de audio, video y texto en un solo formato, permitirá a las ciencias del lenguaje la posibilidad de enfrentarse a un texto oral con una transliteración que le dé mayor riqueza a su análisis.